

Куланин Артем Михайлович

2 курс бакалавриата

ОП «Иностранные языки в преподавательской и переводческой деятельности»
Санкт-Петербургский государственный институт культуры (Санкт-Петербург)

artem.kulanin2001@mail.ru

Научный руководитель:

Берсенева Наталья Сергеевна

Кандидат филологических наук, старший преподаватель

Санкт-Петербургский государственный институт культуры (Санкт-Петербург)

natalijaberseneva@yandex.ru

**Особенности применения переводческих стратегий при переводе авторских неологизмов и окказионализмов в жанре научной фантастики (на материале романа-антиутопии Олдоса Хаксли «О дивный новый мир»)
Features of the Use of Translation Strategies When Translating Author's Neologisms and Nonce Words in the Science Fiction Genre (Based on the Dystopian Novel "Brave New World" by Aldous Huxley)**

АННОТАЦИЯ.

Одной из самых распространенных проблем, с которыми сталкивается переводчик художественных текстов, является перевод авторских неологизмов. Одним из жанров, для которых последние особенно характерны, является жанр научной фантастики. Авторы произведений в данном жанре зачастую прибегают к созданию «псевдотерминов» по образцу терминологических единиц, типичных для языка научной (академической) прозы.

Трудность перевода таких лексических единиц в том, что переводчику необходимо сохранить прагматическую интенцию оригинала в ситуации, когда лексема не имеет фактического денотативного значения.

В данной статье рассматриваются такие переводческие стратегии (лексические трансформации) для передачи авторской окказиональной лексики, как калькирование, транслитерация и транскрипция. В ходе исследования анализируются конкретные примеры применения этих трансформаций. Основой доклада являются материалы оригинального романа-антиутопии Олдоса Хаксли «О дивный новый мир», а также его русскоязычных переводов.

Помимо исследования собственно лексических трансформаций, в статье поднимается вопрос об определении самой распространенной стратегии для перевода неологизмов и окказионализмов в жанре научной фантастики.

Ключевые слова: *лексические трансформации; научная фантастика; неологизмы; окказионализмы; переводческие стратегии.*

ABSTRACT.

One of the most common problems faced by a translator of literary texts is the translation of author's neologisms. One genre for which neologisms are particularly characteristic is science fiction. Authors of works in this genre often resort to creating "pseudo-terms" based on the models of terminological lexicon typical for the language of scientific (academic) prose.

The difficulty of translating such lexical units is that the translator needs to preserve the pragmatic intention of the original text in a situation where the lexeme has no actual denotative meaning.

This article deals with such translation strategies (lexical transformations) for the conveying of nonce words, such as loan translation, transliteration and transcription. In the course of the study, specific examples of the using of these transformations are analyzed. The article is based on materials from the original dystopian novel by Aldous Huxley "Brave New World", as well as its Russian-language translations.

In addition to the study of lexical transformations, the article raises the question of determining the most common strategy for translating neologisms and nonce words in the science fiction genre.

Keywords: lexical transformations; science fiction; neologisms; nonce words; translation strategies.

При переводе неологизмов и окказионализмов переводчики всегда сталкивались, сталкиваются и будут сталкиваться с рядом трудностей. Легко догадаться, что это связано с тем, что такие лексические единицы не имеют устоявшихся эквивалентов, а их денотативное значение и прагматическая интенция зависят исключительно от их создателя, а точнее контекста, в котором они этим создателем использованы. Как пишет А.Г. Лыков в своей работе «Современная русская лексикология: русское окказиональное слово», окказиональные слова возникают под влиянием контекста для осуществления какого-либо актуального коммуникационного задания [4, с. 55]. Иными словами, данные лексические единицы зачастую попросту непонятны вне породившего их контекста.

Прямо сейчас многие мировые языки находятся в состоянии так называемого «неологического бума», а неология (наука о неологизмах) развивается быстрее, чем когда-либо и уже является одной из ключевых отраслей языкознания.

Особенно часто авторские неологизмы и окказионализмы встречаются в жанре научной фантастики, так как в этом жанре описываются ситуации, которые невозможны в реальной действительности, но при этом они должны казаться гипотетически вероятными, являться следствиями каких-то открытий в науке и технике. Как отмечает Е. Н. Ковтун, «за пределами посылки писатель обязан придерживаться максимального правдоподобия, сохраняя нетронутым привычный облик реальности, а сама посылка не должна содержать внутренних противоречий» [3, с. 97]. Создавая такие прагматически мотивированные термины, автор-фантаст тщательно обдумывает их, ведь он должен создать иллюзию реального научного прорыва. Научная фантастика отличается от жанра так называемой «волшебной фантастики», или *fantasy*, где условность строится на основе мистического характера. Е. Н. Ковтун в своей статье пишет «Рациональная фантастика на фоне *fantasy* действительно выглядит «заданной» и схематичной. Тематическая посылка здесь подробно обоснована, логична и тщательно «вписана» в реальность. Автор не жалеет сил на создание иллюзии достоверности и строгой «научности» происходящего» [2, с. 107].

Н. С. Берсенева в одной из своих статей приходит к выводу, что «если в художественных произведениях метафорическое обыгрывание слов нередко служит целям эстетического воздействия или создания эффекта неожиданности и оригинальности, то в научной речи производные неологизмы являются внутренне органичными элементами, выполняющими функцию сообщения» [1, 164].

Выбор переводческой стратегии, наиболее подходящей для перевода авторских неологизмов и окказиональной лексики, подчинен прагматической задаче оригинала. Переводчик должен сохранить эту прагматическую задачу, не нарушив

внутреннюю форму слова. Эта внутренняя форма, в свою очередь, должна быть понятна читателю перевода ровно настолько же, насколько понятен оригинальный текст его читателю.

Одним из самых известных научно-фантастических романов, полных ярких авторских неологизмов и окказионализмов, является антиутопический сатирический роман английского писателя Олдоса Хаксли «О дивный новый мир». Герои Олдоса Хаксли на протяжении всего романа используют разнообразные псевдонаучные термины, а также слова, известные всем нам, но получившие абсолютно новые значения. Все эти понятия являются сугубо авторскими, но они были образованы либо на основе реальных академических терминов, либо по реальным терминообразующим словообразовательным моделям. В данной статье понятия неологизм и окказионализм рассматриваются как смежные, так как в современной лингвистической науке до сих пор нет точных определений данных терминов. Французский лексикограф Ален Рей отмечает, что для выделения неологизмов не существует объективных критериев, из чего следует, что любое определение этого понятия будет неполным [8].

В статье так же будут кратко рассмотрены другие стратегии перевода, но основой для исследования всё же остаются вышеупомянутые.

Всего в данной статье будет рассмотрено 16 авторских неологизмов и окказионализмов, которые наиболее часто используются Олдосом Хаксли в его романе. Будет рассмотрено происхождение этих терминов, их значение и, самое главное, стратегии перевода, которыми пользовались О. П. Сорока и Р. Д. Равич при переводе этих неологизмов на русский язык.

Мы начнем свой анализ с терминов, которые самостоятельно существуют в английском и русском языках, имеют давно утвержденные словарями собственные определения, но в рамках романа Олдоса Хаксли приобретают абсолютно другую смысловую окраску и значения. Среди них псевдотермины Alpha, Beta, Gamma, Delta и Epsilon. Данные понятия сразу напоминают нам названия первых пяти букв греческого алфавита, которые в современных реалиях мы используем для обозначения различных математических и физических понятий (к примеру, показателя затухания и линейной деформации). В романе же Олдос Хаксли использует эти термины для обозначения пяти общественных групп (каст), на которые разделено человечество в антиутопическом мире автора. В выборе стратегии для перевода данных авторских неологизмов и О. П. Сорока и Р. Д. Равич приходят к единому решению и переводят их посредством транскрипции, потому что эти термины, несмотря на их новые значения, уже являются устоявшимися как в английском, так и в русском языках, а значит, при их переводе принято всегда использовать одну и ту же лексическую трансформацию.

Оригинал	Перевод О.П. Сороки	Перевод Р.Д. Равич
Alpha	Альфа (транскрипция)	Альфа (транскрипция)
Beta	Бета (транскрипция)	Бета (транскрипция)
Gamma	Гамма (транскрипция)	Гамма (транскрипция)
Delta	Дельта (транскрипция)	Дельта (транскрипция)
Epsilon	Эпсилон (транскрипция)	Эпсилон (транскрипция)

Другими неологизмами, которые имеют свое собственное значение в современных реалиях, но в романе Хаксли наделяются иными значениями, являются псевдотермины *soma*, *bursar*, *decanting*, *freemartin*. Здесь перед переводчиками встала более сложная задача, чем перевод названий букв греческого алфавита, так как Хаксли придал уже существующим в языке терминам очень интересные, и что более важно, «свежие» значения.

Согласно словарю, *soma* – это сок опьяняющего растения, упоминаемый в индийских религиозных писаниях. Однако в романе Хаксли этот термин используется для обозначения мощного успокаивающего и галлюциногенного препарата, который не имеет каких-либо серьезных побочных эффектов. Термин в своем оригинальном значении является устоявшимся, поэтому здесь у переводчиков не было большого выбора.

Оригинал	Перевод О.П. Сороки	Перевод Р.Д. Равич
Soma	Сома (транслитерация)	Сома (транслитерация)

Bursar – человек в колледже или университете, который занимается финансовыми делами данного учреждения. В дивном новом мире Олдос Хаксли так называет человека, который держит и раздает сому в больнице. Данная лексема обычно переводится на русский язык как казначей. О. П. Сорока в данном случае так этот термин и перевел, используя метод калькирования. Р. Д. Равич же, переведя данную лексему как «кассир», более четко передала ее денотативное значение. Здесь стоит отметить, что, несмотря на то, что оба переводчика правильно поняли значение авторского неологизма, использовали одну и ту же стратегию перевода (калькирование), их конечные переводы оказались разными, а следовательно, они по-разному воздействуют на читателя.

Оригинал	Перевод О.П. Сороки	Перевод Р.Д. Равич
Bursar	Казначей (калькирование)	Кассир (калькирование)

Decanting в романе означает процесс рождения человека, а точнее «выливание» или «извлечение» младенцев из пробирок, в которых они были выношены. Р. Д. Равич перевела *Decanting* галлицизмом (то есть словом, заимствованным из французского языка), а О. П. Сорока решил воспользоваться русифицированным вариантом. Оба переводчика здесь использовали стратегию калькирования.

Оригинал	Перевод О.П. Сороки	Перевод Р.Д. Равич
Decanting	Раскупорка (калькирование)	Декантация (калькирование)

Термин *freemartin* мы можем встретить в области генетики и животноводства. Он используется для обозначения бесплодной самки млекопитающего с маскулинизированным поведением и нефункционирующими яичниками, но в романе этот термин используется по отношению к бесплодной женщине. Здесь О. П. Сорока решает применить стратегию калькирования, что помогает создать ему более понятную картину для читателей, далеких от науки. Р. Д. Равич, в свою очередь, применила стратегию транскрипции, и при чтении такого перевода многим

русскоязычным читателям приходится пользоваться словарями или интернетом, чтобы понять смысл данного академического термина.

Оригинал	Перевод О.П. Сороки	Перевод Р.Д. Равич
Freemartin	Неплод (калькирование)	Фримартин (транскрипция)

Перейдем к самой интересной части статьи – разбору полных окказионализмов, не имеющих устоявшихся переводов. Их использование ограничено контекстом романа Хаксли. Вне романа или хотя бы какого-то контекста такие термины редко бывают понятны слушателю или читателю, а иногда даже кажутся глупыми и несуразными. Так как конкретные примеры таких лексем мы взяли из определенного романа, мы решили поделить их для удобства на две группы – те окказионализмы, которые используются в романе в бытовых ситуациях, и те, которые используются в псевдо-академической сфере.

К «бытовым» неологизмам, которыми пользуются герои романа Олдоса Хаксли, относятся Charing-T Tower, orgy-porgy, sexophone.

Charing-T Tower – воссоздание Хаксли лондонского железнодорожного вокзала Charing Cross. Это один из терминов, который показывает, что некоторые технологии в Дивном новом мире основаны на технологиях, которые у нас есть сегодня. Этим окказионализмом Хаксли в очередной раз проводит связь между его антиутопическим миром и нашим реальным, так как создает его по существующей модели. О. П. Сорока в данном случае использует неполное калькирование, а Р. Д. Равич смешивает стратегию калькирования со стратегией транслитерации.

Оригинал	Перевод О.П. Сороки	Перевод Р.Д. Равич
Charing-T Tower	Черингтийская башня (неполное калькирование)	Башня Черинг-Т (транслитерация)

Orgy-porgy – это авторский неологизм, обозначающий процесс песнопения, повторяющийся как часть круга единения после употребления сомы перед групповым сексуальным актом. Круг единения – это религиозная аллегория, которая способствует потере себя в пользу группового объединения. Неологизм образовался из названия известного в Британии детского стихотворения – «Georgy-porgy». Рифмующийся неологизм, сразу вызывающий такую ассоциацию, снова показывает, насколько извращен этот «дивный новый мир». О. П. Сорока при переводе данного окказионализма ориентировался на художественный эффект. Ему удалось сохранить поэтическую форму языковой игры Олдоса Хаксли, но при этом в таком варианте перевода не сохранилась отсылка к самому стихотворению, так как русскоязычному читателю ни о чем не говорит стихотворная рифма «Georgy-porgy», которая так укоренилась в сознании англичан (данная рифма известна с 1841 года и с 1870 года официально включена в британский список National Nursery Rhymes). Данная рифма и образованный от нее окказионализм основаны на таком фонеморфологическом явлении, как редупликация (удвоение слога, основы или всего слова), и это тоже создает проблему при выборе внешней формы слова при переводе. Р. Д. Равич, по этой же причине, не смогла полностью передать прагматическую интенцию данной окказиональной единицы, но ей все же удалось сохранить ее денотативный компонент.

Оригинал	Перевод О.П. Сороки	Перевод Р.Д. Равич
Orgy-porgy	Пей-гу-ляй-гу (функциональная замена)	Оргия! Оргия! (функциональная замена)

Sexophone – музыкальный инструмент в романе Хаксли. Очевидно, что этот неологизм заменяет слово «Saxophone», и здесь автор в очередной раз преследует цель создания контраста между обществом будущего с его свободными нравами и реальным обществом, в котором сексуальные отношения носят более консервативный характер. Здесь оба переводчика воспользовались методом транскрипции, что опять же обусловлено существующим в обоих языках словом для обозначения саксофона, которое с английского переводится той же стратегией. Транскрипция в данном случае помогает переводчикам создать максимально равнозначные термины, которые одинаково влияют на читателя оригинала и перевода.

Оригинал	Перевод О.П. Сороки	Перевод Р.Д. Равич
Sexophone	Сексофон (транскрипция)	Сексофон (транскрипция)

Перейдем к анализу последних и, по совместительству, самых интересных для нас по всем параметрам окказионализмов, то есть тех, которые используются в научной фантастике в ситуациях, связанных с научной деятельностью. Такие лексические единицы образованы по морфологическим моделям, принятым в академическом дискурсе, все такие псевдотермины в контексте романа означают знаменитые научные открытия, но вне романа или без контекста они не несут никакой смысловой нагрузки. По этим причинам их перевод представляет особую сложность, а вместе с ней и особый лингвистический интерес. Среди таких окказионализмов: *Vokanovsky's process*, *Malthusian drill*, *Neo-Pavlonian Conditioning* и *Podsnap's technique*. Все эти окказионализмы позволяют автору точнее и ярче описать художественный мир технократического общества будущего и те технологии, которые существуют в нем.

Vokanovsky's process – это вымышленный процесс клонирования, который применяется к оплодотворенным яйцеклеткам человека *in vitro*, в результате чего они разделяются на идентичные генетические копии оригинала. В романе данный метод именуется «одним из важнейших инструментов социальной стабильности». Данный неологизм связан с идеей биотехнологической революции и, несмотря на то, что читатель незнаком с именем ученого, от которого образована данная окказиональная единица, он может сразу провести аналогию с известными ему эпонимами. Этот окказионализм образован путем сложения собственного и нарицательного имен. При переводе таких лексикологических единиц переводчики обычно пользуются калькированием. Р. Д. Равич, в отличие от О. П. Сороки, данную стратегию совместила с добавлением.

Оригинал	Перевод О.П. Сороки	Перевод Р.Д. Равич
<i>Vokanovsky's process</i>	Метод Бокановского (калькирование)	Обработка по Бокановскому (калькирование+добавление)

К этому же типу словообразования относится и неологизм *Podsnap's Technique*. Это термин, использующийся для обозначения способа ускорения созревания яиц.

Данный процесс делает возможным создание множества идентичных людей примерно в одно и то же время. Как мы можем заметить, автор снова использует классический прием создания «иллюзии достоверности», описывая вымышленный процесс как настоящую научную методику. Оба переводчика пришли к единому решению – использовать метод калькирования.

Оригинал	Перевод О.П. Сороки	Перевод Р.Д. Равич
Podsnap's Technique	Методика Подснапа (калькирование)	Методика Подснапа (калькирование)

Malthusian Drill – псевдотермин Олдоса Хаксли для обозначения практики контрацепции. Слово «Malthusian» относится к теории, разработанной Томасом Мальтусом (1777-1834). Теория заключается в том, что мировое население имеет тенденцию расти быстрее, чем запасы продовольствия, что несомненно приведет к катастрофическим результатам. Томас Мальтус назвал два решения данной проблемы – сокращение населения природными катаклизмами, войнами, голодом и болезнями, либо рост сознательной сдержанности населения. В данном случае Хаксли создает псевдоэпоним, используя реальную фамилию ученого и метод суффиксации. Автор модифицирует известный в науке термин, связывает между собой мир антиутопии с рационально-фантастической посылкой и мир современной науки с ее достижениями. Оба переводчика воспользовались методом калькирования.

Оригинал	Перевод О.П. Сороки	Перевод Р.Д. Равич
Malthusian drill	Мальтузианский тренажер (калькирование)	Мальтузианские тренировки (калькирование)

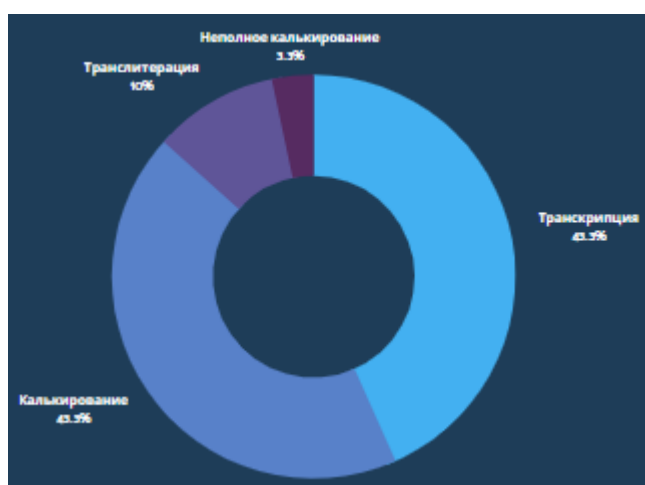
Последний авторский неологизм, который нам хотелось бы отметить – это Neo-Pavlonian Conditioning, которым обозначается специальная антиутопическая форма обучения младенцев. Термин происходит от классической системы воспитания, названной в честь русского физиолога И. П. Павлова (1849-1931). Олдос Хаксли здесь использует уже готовый термин, использующийся в научной деятельности. Прилагательное «Pavlonian» подразумевает «имеющий отношение к эмпирической и теоретической работе российского физиолога И. П. Павлова». Таким способом автор показывает, что в художественной условности романа биотехнологическая революция основывалась на реальных научных предпосылках, что позволяет ему в очередной раз создать эффект правдоподобия, что и является главной целью писателей в жанре научной фантастики. Для передачи прагматической интенции оригинала О. П. Сорока и Р. Д. Равич в очередной раз воспользовались стратегией калькирования. Стоит отметить, что О. П. Сорока при переводе восстанавливает полную форму термина на основе романа.

Оригинал	Перевод О.П. Сороки	Перевод Р.Д. Равич
Neo-Pavlonian Conditioning	Неопавловское формирование рефлексов (калькирование)	Неопавловское воспитание (калькирование)

Как отмечалось ранее, в данной статье рассматриваются не все окказионализмы романа Хаксли, а только их часть, но даже на основе этого материала можно сделать вывод, что перевод романов в жанре научной фантастики – действительно непростое дело. Оба переводчика проделали очень кропотливую работу, переводя данный роман, и в особенности, окказиональную лексику, присутствующую в нем.

Всего в данной рассмотрено 16 окказионализмов и сравнены их переводы, сделанные двумя переводчиками. Общий анализ использованных переводческих стратегий показал:

- Транскрипция – использована 13 раз
- Калькирование – использовано 13 раз
- Транслитерация – использована 3 раза
- Функциональные замены – использованы 2 раза
- Неполное калькирование – использовано 1 раз



Как мы можем видеть, самыми распространенными стратегиями для перевода окказионализмов и авторских неологизмов в жанре научной фантастики являются калькирование, транскрипция и транслитерация. Данный анализ не является исчерпывающим, так как для него было взято всего лишь 16 неологизмов, причем из одного произведения. К тому же, были рассмотрены стратегии, примененные только двумя отечественными переводчиками. Данная статья, ввиду своей краткости, не может дать окончательного ответа на вопрос о самой употребляемой стратегии для перевода, но, учитывая, что в 10/13 случаев использования стратегии транскрипции переводились названия общественных групп, обозначенных названиями букв греческого алфавита, можно предположить, что самой распространенной стратегией для перевода окказиональной лексики всё-таки является калькирование.

Список литературы

1. Берсенева Н.С. Словообразовательные модели академического дискурса в жанре научной фантастики // Вестник ЛГУ. - 2015. - том 1, №3. - С. 158-164.
2. Ковтун Е.Н. "Истинная реальность" fantasy // Вестник МГУ. - 1998. - №3. - С. 106-115.
3. Ковтун Е.Н. Художественный вымысел в литературе XX века. - М.: Высшая школа, 2008. - 408 с.

4. Лыков А.Г. Современная русская лексикология: русское окказиональное слово. - М.: Высшая школа, 1976. - 120 с.
5. Хаксли О. О дивный новый мир. - М.: АСТ, 2011. - 284 с.
6. Хаксли О. Прекрасный новый мир [Электронный ресурс]: пер. с англ. Р. Равич. – 1972. – Режим доступа: [Открытый архив СО РАН \(odasib.ru\)](http://odasib.ru)
7. Huxley A. Brave New World. – New York: Vintage, 2004. – 272p.
8. Rey, Alain The concept of Neologism and the Evolution of Terminologies in Individual Languages // Sager (ed.) Essays on Terminology. – Amsterdam: John Benjamins Publishing, 1995. – 9-28 p.